

Nam Mô Bồ Sứ Thích Ca Mâu Ni Phật.

Nam Mô Đại Hiếu Mục Kiền Liên Bồ Tát.

Kinh Vu Lan hiện được dịch ra tiếng Việt và được phổ thơ để các Phật tử dễ đọc tụng và dễ nhớ. Hiện nay trên mạng Internet ở vài trang lưu trữ Kinh Phật có bản khắc gỗ Càn Long, khắc gỗ Vĩnh Lạc Bắc tạng, Kinh Vu Lan bằng tiếng Hán do ngài Trúc Pháp Hộ dịch. Đây có thể xem là một tư liệu quý giá, gìn giữ lời dạy của Phật. Là con cháu của Phật, nhân mùa Vu Lan (năm 2015 - Phật lịch 2559), Phật tử Hoàng Phước Đại, pháp danh Đồng An, xin dịch lại nguyên văn Kinh Vu Lan bằng âm Hán và Việt dịch từ bản khắc gỗ Càn Long. Hoàng Phước Đại – Đồng An

1. BẢN ĐÁNH MÁY LẠI TỪ BẢN KHẮC GỖ CÀN LONG

佛說盂蘭盆經

西晉三藏法師竺法護譯

聞如是。一時佛在舍衛國祇樹給孤獨園。大目犍連始得六通，欲度父母，報乳哺之恩。即以道眼觀視世間，見其亡母生餓鬼中，不見飲食，皮骨連立。目連悲哀，即以鉢盛飯，往餉其母，母得鉢飯，便以左手障鉢，右手搏食，食未入口，化成火炭，遂不得食。目連大叫，悲號涕泣，馳還白佛，具陳如此。佛言：汝母罪根深結，非汝一人力所奈何。汝雖孝順，聲動天地、天地神祇、邪魔外道、道士四天王神，亦不能奈何。當須十方眾僧威神之力乃得解脫。吾今當說救濟之法，令一切難皆離憂苦。佛告目連：十方眾僧，七月十五日，僧自恣時，當為七世父母及現在父母厄難中者，具飯、百味五果、汲灌盆器、香油錠燭、牀敷卧具、盡世甘美以著盆中，供養十方大德眾僧。當此之日，一切聖眾，或在山間禪定、或得四道果、或在樹下經行、或六通自在教化、聲聞緣覺、或十地菩薩大人，權現比丘，在大眾中，皆同一心，受鉢和羅飯，具清淨戒，聖眾之道，其德汪洋。其有供養此等自恣僧者，現世父母、六親眷屬，得出三塗之苦應時解脫，衣食自然；若父母現在者，福樂百年；若七世父母生天，自在化生，入天華光。時佛勅十方眾僧，皆先施主家咒願，願七世父母行禪定意，然後受食。初受食時，先安在佛前，塔寺中佛前，眾僧咒願竟，便自受食。時目連比丘及大菩薩眾皆大歡喜，目連悲啼泣聲釋然除滅。是時目連母即於是日，得脫一劫餓鬼之苦目連復白。佛言：弟子所生母，得蒙三寶功德之力，眾僧威神力故。若未來世，一切佛弟子，亦應奉盂蘭盆，救度現在父母，乃至七世父母，可為爾否？佛言：大善快問！我正欲說，汝今復問。善男子！若比丘比丘尼、國王太子、大臣宰相、三公百官、萬民庶人，行慈孝者，皆應先為所生現在父母、過去七世父母，於七月十五日，佛歡喜日，僧自恣日，以百味飯食，安盂蘭盆中，施十方自恣僧，願使現在父母，壽命百年無病、無一切苦惱之患，乃至七世父母離惡鬼苦，生人天中，福樂無極。是佛弟子修孝順者，應念念中，常憶父母，乃至七世父母。年年七月十五日，常以孝慈，憶所生父母，為作盂蘭盆，施佛及僧，以報父母長養慈愛之恩。若一切佛弟子，應常奉持是法。時目連比丘、四輩弟子，歡喜奉行。

2. BẢN DỊCH ÂM HÁN

Văn như thị. Nhất thời Phật tại Xá Vệ quốc, Kỳ thọ Cấp Cô Độc viên. Đại Mục Kiền Liên, thi đặc lục thông, dục độ phụ mẫu, báo nhữ bộ chi ân; tức dĩ đạo nhãn quán thị thế gian, kiến kỳ vong mẫu sanh nga quỷ trung, bất kiến ẩm thực, bì cốt liên lập. Mục Liên bi ai, tức dĩ bát thịnh phạn, vãng hướng kỳ mẫu. Mẫu đắc bát phạn, tiện dĩ tả thủ chưởng bát, hữu thủ bác thực, thực vị nhập khẩu, hóa thành hỏa thán, toại bất đắc thực. Mục Liên đại khiêu, bi hào thế khắp, trì hoàn bạch Phật, cụ trần như thử. Phật ngôn: Nhữ mẫu tội căn thâm kết, phi nhữ nhất nhân lực sở nại hà. Nhữ tuy hiếu thuận, thanh động thiên địa, thiên địa thần kỳ, tà ma ngoại đạo, đạo sĩ tứ thiên vương thần, diệc bất năng nại hà! Đương tu thập phương chúng Tăng oai thần chi lực, nãi đắc giải thoát. Ngộ kim đương thuyết cứu tế chi pháp, linh nhất thiết nạn giai ly ưu khổ. Phật cáo Mục Liên: Thập phương chúng Tăng, thất nguyệt thập ngũ nhật, Tăng tự tứ thời, đương vị thất thế phụ mẫu, cập hiện tại phụ mẫu, ách nạn trung giả, cụ phạn bách vị, ngũ quả, cấp quán bồn khí, hương du, đĩnh chúc, sàng phu ngoại cụ, tận thế cam mỹ dĩ trước bồn trung, cúng dường thập phương đại đức chúng tăng. Đương thử chi nhật, nhất thiết Thánh chúng, hoặc tại sơn gian thiên định, hoặc đắc tứ đạo quả, hoặc tại thọ hạ kinh hành, hoặc lục thông tự tại giáo hóa Thanh Văn, Duyên Giác, hoặc thập địa Bồ Tát đại nhân, quyền hiện Tỷ kheo, tại đại chúng trung, giai đồng nhất tâm, thọ bát hòa la phạn, cụ thanh tịnh giới, Thánh chúng chi đạo, kỳ đức uông dương, kỳ hữu cúng dường thử đẳng tự tứ Tăng giả, hiện thế phụ mẫu, lục thân quyến thuộc, đắc xuất tam đồ chi khổ ứng thời giải thoát, y thực tự nhiên, nhược phụ mẫu hiện tại giả, phước lạc bách niên, nhược thất thế phụ mẫu sanh Thiên, tự tại hóa sanh, nhập thiên hoa quang. Thời Phật sắc thập phương chúng tăng, giai tiên vị thí chủ gia chủ nguyện, nguyện thất thế phụ mẫu, hành thiên định ý, nhiên hậu thọ thực. Sơ thọ thực thời, tiên an tại Phật tiền, tháp tự trung Phật tiền, chúng tăng chú nguyện cánh, tiện tự thọ thực. Thời Mục Liên tỷ kheo cập đại Bồ Tát chúng giai đại hoan hỉ, Mục Liên bi đề khắp thanh thích nhiên trừ diệt. thị thời Mục Liên mẫu tức ư thị nhật, đắc thoát nhất kiếp nga quỷ chi khổ. Mục Liên phục bạch Phật ngôn: Đệ tử sở sanh mẫu, đắc mộng Tam Bảo công đức chi lực, chúng tăng oai thần lực cố; nhược vị lai thế, nhất thiết Phật đệ tử, diệc ưng phụng Vu Lan bồn, cứu độ hiện tại phụ mẫu, nãi chí thất thế phụ mẫu, khả vị nhĩ phủ? Phật ngôn: Đại thiện khoái vãn! Ngã chánh dục thuyết, nhữ kim phục vãn. thiện nam tử! Nhược tỷ kheo tỷ kheo ni, quốc vương thái tử, đại thần tể tướng, tam công bách quan, vạn dân thứ nhân, hành từ hiếu giả, giai ưng tiên vị sở sanh hiện tại phụ mẫu, quá khứ thất thế phụ mẫu, ư thất nguyệt thập ngũ nhật, Phật hoan hỉ nhật, Tăng tự tứ nhật, dĩ bách vị phạn thực, an Vu Lan bồn trung, thí thập phương tự tứ Tăng nguyện sử hiện tại phụ mẫu, thọ mạng bách niên vô bệnh, vô nhất thiết khổ não chi họa, nãi chí thất thế phụ mẫu ly ác quỷ khổ, sanh nhân thiên trung, phước lạc vô cực. Thị Phật đệ tử tu hiếu thuận giả, ưng niệm niệm trung, thường ức phụ mẫu, nãi chí thất thế phụ mẫu, niên niên thất nguyệt thập ngũ nhật, thường dĩ hiếu từ, ức sở sanh phụ mẫu, vị tác Vu Lan bồn, thí Phật cập tăng, dĩ báo phụ mẫu trưởng dưỡng từ ái chi ân. Nhược nhất thiết Phật đệ tử, ưng thường phụng trì thí pháp. Thời Mục Liên Tỷ Kheo, tứ bối đệ tử, hoan hỉ phụng hành.

3. BẢN DỊCH VIỆT

Nghe như vậy. Một thời Phật ở nước Xá Vệ, trong khu vườn Cấp Cô Độc. Đại Mục Kiền Liên, mới đắc sáu thần thông, muốn cứu cha mẹ, đền đáp ân dưỡng dục, liền dùng đạo nhãn quan sát thế giới, nhìn thấy cổ mẫu sinh trong ngạ quỷ, không thấy được ăn uống, da liền với xương. Mục Liên thương xót, tức lấy bát đựng cơm đầy, đem đến chỗ mẹ. Mẹ nhận bát cơm, tiện dùng tay trái che bát, tay phải bốc cơm, cơm vừa vào miệng, hóa thành than lửa, không ăn được cơm. Mục Liên khóc lớn, xót xa chảy lệ, tức tức bạch Phật, tường tận trình bày sự tình. Phật dạy: Thân mẫu con tạo tội chướng sâu dày, một mình con không đủ sức. Dầu cho hiếu thuận, khóc than động trời đất, nhưng thần trời đất, tà ma ngoại đạo, đạo sĩ bốn thiên vương, cũng không thể giúp. Chỉ có mười phương tăng chúng đang tu tập mới có uy lực, giải thoát được. Hôm nay, ta chỉ dạy Pháp cứu vớt, để cho tất cả đều lìa bỏ ưu khổ. Phật bảo Mục Liên, ngày rằm tháng Bảy, làm ngày tăng thỉnh cầu mười phương chúng tăng, hãy vì cha mẹ bảy đời, cùng cha mẹ hiện tại, ở trong ách nạn, mà bày soạn cơm trăm vị, ngũ quả, nước uống, hương dầu, đèn nến, giường khăn ngọa cụ, hết thảy đồ ngon vật đẹp, đặt vào trong bồn, hiến cúng thập phương đại đức chúng tăng. Chính trong ngày này, các hiền thánh chúng hoặc tu thiền định ở trên núi, hoặc đắc tử đạo quả, hoặc kinh hành dưới cây, hoặc là Thanh văn hay là Duyên giác đủ sáu thần thông tự tại giáo hóa, hoặc thập địa Bồ tát đại nhân, ứng hiện tướng từ kheo, ở trong đại chúng, cùng đồng nhất tâm, thọ bát cơm ngày tự tứ thời có đầy đủ giới thanh tịnh, thánh chúng hành đạo, đức độ như biển sâu. Ai biết cúng dường tăng chúng ngày tự tứ, thì tất cả cha mẹ và lục thân quyến thuộc đời hiện tại, tức thì thoát được thống khổ của ba ác đạo, tự nhiên có cơm áo; nếu cha mẹ đời hiện tại còn sống thì hưởng phước lạc, thọ đến trăm tuổi, cha mẹ bảy đời quá khứ thì sinh cõi thiên, tự tại hóa sinh, ở trong thiên giới hoa quang. Bảy giờ Thế tôn dạy thập phương tăng chúng, trước hết chú nguyện cho gia đình thí chủ và cha mẹ bảy đời của họ. Hành thiền định rồi mới thọ thực. Lúc nhận khay cúng dường, nên an bài trước tháp Phật, tăng chúng chú nguyện xong rồi mới thọ thực. Khi ấy Mục Liên từ kheo và các đại chúng Bồ Tát đều rất hoan hỷ. Tiếng khóc bi thảm của Mục Liên tức thì tan biến. Thân mẫu của Ngài Mục Liên ngay trong ngày ấy, thoát được tất cả thống khổ loài ngạ quỷ. Lúc đó Mục Liên lại thưa, Phật rằng: thân mẫu của con đã được siêu thoát là nhờ năng lực công đức Tam Bảo và uy thần lực của tăng chúng. Trong thời vị lai, nếu tất cả Phật tử đều muốn dâng vật phẩm cúng dường ngày Vu lan, để cứu độ cha mẹ đời hiện tại cho đến bảy đời, có thể được không? Phật dạy: Lành thay, hỏi rất hay! Ta đang muốn nói, con lại hỏi. Thiện nam Tử! các vị từ kheo hay từ kheo ni, quốc vương, thái tử, đại thần, tể tướng, tam công bách quan cùng toàn dân chúng, thực hành hiếu từ, trước nên vì cha mẹ sinh dưỡng hiện tại, và cha mẹ bảy đời quá khứ, đến rằm tháng bảy, ngày Phật hoan hỷ, ngày Tăng tự tứ, soạn trăm vị ẩm thực, đặt vào khay cúng dường Vu lan, cúng mười phương Tăng tự tứ, cầu nguyện cho cha mẹ hiện tại, sống lâu trăm tuổi, không bệnh, đều không bị khổ não và hoạn nạn, mong cha mẹ bảy đời quá khứ lìa khổ ngạ quỷ, sinh trong nhân thiên, hưởng vô cùng phước lạc. Thiện nam tử, thiện nữ nhân. Những đệ tử Phật tu hiếu thuận, nên trong niệm niệm luôn tưởng nhớ cha mẹ hiện tại, cho đến cha mẹ bảy đời quá khứ. Hằng năm cứ đến ngày rằm tháng bảy, thường đem lòng từ và tâm hiếu thuận, tưởng nhớ cha mẹ sinh dưỡng cùng cha mẹ bảy đời trước, sắm khay lễ vật cúng dường Vu lan, hiến cúng Phật và Tăng, để báo ân nuôi dưỡng từ ái của cha mẹ. Là đệ tử Phật, thì nên thường phụng trì Pháp này. Lúc bảy giờ Mục liên từ kheo, cùng tứ chúng đệ tử, hoan hỷ thực hành theo./.